

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



فصلنامه علمی پژوهشی مطالعات ترجمه

سال بیستم، شماره هفتاد و هشتم، تابستان ۱۴۰۱

صاحب امتیاز و مدیر مسئول: دکتر حسین ملانظر  
سر دبیر: دکتر فرزانه فرحزاد  
معاون سردبیر: دکتر فاطمه پرهام  
مدیر اجرایی: بهنام کلیلی  
گرافیک: شراره یآوری  
ناشر: صاحب امتیاز  
قیمت: ۵۰۰۰۰ ریال

**مطالعات ترجمه**، فصلنامه‌ای علمی - پژوهشی است که با هدف بررسی تخصصی و پژوهشی ترجمه، در پایان هر فصل انتشار می‌یابد و به هیچ انجمن و سازمانی وابستگی ندارد.  
دفتر نشریه:

تهران، ۱۴۶۹۸۱۴۸۹۱ - ص.پ. ۱۵۹-۱۳۴۷۵، وبگاه: <http://journal.translationstudies.ir>  
پیام گیر - دورنگار: ۲۲۱۷۰۷۴۴ (۰۲۱) پست الکترونیک: [hus.mollanazar@gmail.com](mailto:hus.mollanazar@gmail.com)  
چاپخانه فرشیوه: خیابان کارگر جنوبی، پایین تر از چهارراه لشکر، خیابان آقابالازاده، پلاک ۱۰، تلفن: ۵۵۴۲۸۱۷۹-۳

### هیئت تحریریه

دکتر بهزاد برکت (دانشیار ادبیات انگلیسی)	دانشگاه گیلان
دکتر مونا بیکر (استاد مطالعات ترجمه)	دانشگاه منچستر، انگلستان
دکتر غلامرضا تجویدی (دانشیار آموزش زبان انگلیسی و ترجمه)	دانشگاه علامه طباطبائی
دکتر مسعود خوش سلیقه (استاد مطالعات ترجمه)	دانشگاه فردوسی مشهد
دکتر کورش صفوی (استاد زبان‌شناسی)	دانشگاه علامه طباطبائی
دکتر فرزانه فرحزاد (استاد آموزش زبان انگلیسی و ترجمه)	دانشگاه علامه طباطبائی
دکتر اسماعیل فقیه (استاد آموزش زبان انگلیسی و ترجمه)	دانشگاه الزهرا
دکتر بهزاد قنسولی (استاد آموزش زبان انگلیسی و ترجمه)	دانشگاه فردوسی مشهد
دکتر سالار منافی اناری (استاد ادیان و عرفان و ترجمه)	دانشگاه علامه طباطبائی

### هیئت مشاوران

دکتر نمر احتشامی، دانشگاه علامه طباطبائی	دکتر سیما فردوسی، د. شهید باهنر کرمان
دکتر حسین ارجانی، دانشگاه علامه طباطبائی	دکتر سعید فولادی، دانشگاه دامغان
دکتر محمود افروز، دانشگاه اصفهان	دکتر زهره قرائی، دانشگاه کاشان
دکتر ابودر اورکی، د. ولیعصر (عج) رفسنجان	دکتر پرینا قمی، دانشگاه دانش البرز
دکتر حسین بحری، دانشگاه خوارزمی	دکتر سعید عامری
دکتر مزدک بلوری، دانشگاه علامه طباطبائی	دکتر سمیه کرمی
دکتر ابوالفضل حری، دانشگاه اراک	دکتر عبدالله کریم‌زاده، مؤسسه فرهنگی اجتماعی وزارت علوم، فناوری و تحقیقات
دکتر قدرت حسنی، دانشگاه دامغان	دکتر مرضیه ملک‌شاهی، دانشگاه دامغان
دکتر مه‌رمان زنده‌بودی، دانشگاه فردوسی مشهد	دکتر رؤیا منصفی، د. شهید مدنی آذربایجان
دکتر سارا زندیان	دکتر میرسعید موسوی رضوی، د. علامه طباطبائی
دکتر ابراهیم داودی شریف‌آباد، د. باقرالعلوم (ع)، قم	دکتر فاطمه میرزا ابراهیم تهرانی، د. علامه طباطبائی
دکتر مریم سعیدی، د. آزاد اسلامی، آزادشهر	دکتر مهدی واحدی‌کیا، دانشگاه اراک
دکتر فریده شعبانی‌راد، دانشگاه ادیب مازندران	دکتر محمد یزدانی، د. امام رضا (ع)
دکتر شیلان شفیعی، د. شهید چمران، اهواز	دکتر محمد یزدانی، د. امام رضا (ع)
دکتر اکرم طیبی	دکتر رضا یل شرزه، د. شهید مدنی آذربایجان

## فصلنامه علمی - پژوهشی *مطالعات ترجمه*

سال بیستم، شماره هفتاد و هشتم، تابستان ۱۴۰۱

### شماره صفحه

### فهرست مطالب

فراخوان مقاله..... ۴

راهنمای اشتراک فصلنامه *مطالعات ترجمه* ..... ۵

#### مقالات فارسی

بومی‌سازی و بیگانه‌سازی در ترجمه عناوین کتاب‌های داستان کودکان: مطالعه موردی کتاب‌های گروه سنی

۳-۶ سال / مهدی لوائی مقدم و متین مجاهد ..... ۷

مقایسه رشته ترجمه شفاهی در ایران و جهان و ضرورت ایجاد این رشته در دانشگاه‌های ایران / ابوذر اورکی ..... ۲۷

رگه‌های استعماری و امپریالیستی شاعر استعلاگرایی امریکا رالف والدو امرسون در ترجمه شعر حافظ / روح‌اله

روزبه ..... ۴۷

بررسی و نقد ترجمه‌های روسی واژه اهل بیت در آیه تطهیر / مهنوش اسکندری ..... ۶۳

بررسی معادلهای عبارت «بَغْيَرِ حِسَاب» در قرآن: مطالعه موردی مترجمان (موسوی همدانی، الهی قمشه‌ای،

خرمشاهی، فولادوند، انصاریان، آیتی) / فاطمه قربانی لاکتراشانی و حبیب‌ا. حلیمی جلودار ..... ۸۰

بررسی ترجمه کتب پزشکی در دوره قاجار (۱۱۷۵-۱۳۰۴ شمسی): یکی از عوامل انتقال طب جدید به ایران /

مژگان غفاری و افسانه محمدی شاهرخ ..... ۹۸

ادبیات پایداری، ترجمه و گفتمان ادبیات متعهد / مرضیه ملکشاهی ..... ۱۱۶

نقشه توسعه مطالعات ترجمه بومی در ایران / محمدرضا رضائیان دلوائی ..... ۱۳۴

#### چکیده‌های مقالات انگلیسی

جریان ترجمه ادبی از کردی به فارسی بین سال‌های ۱۹۹۷ و ۲۰۲۱: رویکردی جامعه‌شناختی / میلاد میره‌کی

و نیما نوشمند ..... ۱۵۰

سبک نویسنده در ترجمه: گفتمان غیرمستقیم آزاد به‌مثابه شاخص سبکی وولف در سه ترجمه فارسی به‌سوی

فانوس دریایی / ابوالفضل حری ..... ۱۵۲

تحلیلی منظورشناختی بر ترجمه گفتمان‌نماهای توالی قرآن در پیکره‌های موازی: بررسی دو ترجمه فارسی /

علی‌محمد محمدی ..... ۱۵۴

تأثیر مجلات ادبی بهار و دانشکده در ترجمه شعر به فارسی (۱۳۲۸-۱۳۴۱ ق / ۱۹۱۰-۱۹۲۳) / مریم سعیدی ..... ۱۵۵

---

آرای مندرج در مقاله‌ها لزوماً منطبق با دیدگاه *مطالعات ترجمه* نیست.

نقل مطالب *مطالعات ترجمه* با ذکر مأخذ مانعی ندارد.

ترتیب مقاله‌های پژوهشی و مرور و بررسی بر اساس حجم از کم به زیاد آن‌هاست.

---

### فراخوان مقاله

از کلیه صاحب‌نظران، پژوهشگران و همکاران دانشگاهی تقاضا می‌شود برای غنی ساختن محتوای این نشریه که در خدمت پژوهش در حوزه ترجمه است مقاله‌های تحقیقی-توصیفی، بررسی‌های تاریخی و موردی و مرور و بررسی نظریه‌های ترجمه خود را ارسال نمایند.

۱. زبان مقاله‌ها می‌تواند فارسی یا انگلیسی باشد.
۲. درج عنوان، چکیده مقاله (۱۵۰ تا ۲۰۰ کلمه)، و واژه‌های راهنما (۳ تا ۷ واژه) به زبان فارسی و انگلیسی الزامی است.
۳. مقاله‌ها پس از اظهار نظر داوران و هیئت تحریریه چاپ می‌شود.
۴. *مطالعات ترجمه* در رد یا قبول مطالب رسیده و ویرایش و حک و اصلاح آنان آزاد است.
۵. مقاله‌های ارسالی **نباید** در همایشی ارائه شده باشد، یا در نشریه دیگری (چاپی یا مجازی) منتشر شده یا جهت انتشار به سایر نشریات (چاپی یا مجازی) نیز ارسال شده باشند.

### مشخصات مقاله‌ها

- **حجم مقاله:** بین ۳۰۰۰ تا ۴۵۰۰ کلمه
- **شیوه نگارش:** از دستور خط فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی استفاده شود.
- **صفحه آرایی:** لطفاً مقاله‌های خود را در واژه‌پرداز مایکروسافت تایپ فرمایید.
- **فهرست منابع:** استناد در متن و یادداشت‌ها با درج فهرست آثار ذکر شده همراه شود.
- **نقل قول‌های غیرفارسی** را باید با ترجمه فارسی در داخل دو [کروشه] آورد و واژگان تخصصی را به همراه اصل آن‌ها در متن بین دو (کمانک) آورد.

### ضمائم مورد نیاز:

- **مشخصات مؤلف:** کارنامک آموزشی و پژوهشی، مرتبه علمی و وابستگی شغلی
- **نشانی:** نشانی و شماره تلفن محل کار یا منزل و پست الکترونیک

\*\*\*\*\*

لطفاً مطالب خود را از طریق وبگاه نشریه: <http://journal.translationstudies.ir> بفرستید.

### راهنمای اشتراک فصلنامه مطالعات ترجمه

چنانچه مایل به اشتراک فصلنامه **مطالعات ترجمه** هستید، لطفاً وجه اشتراک را واریز کنید و

فیش آن را به همراه فرم درخواست اشتراک تکمیل شده به نشریه ارسال کنید.

بهای اشتراک سالانه (برای سال ۱۴۰۱) فصلنامه جهت داخل کشور:

۲۰۰۰۰۰۰ ریال و برای دانشجویان ۱۶۰۰۰۰۰ ریال

(الصاق کپی کارت دانشجویی برای دانشجویان الزامی است.)

(شماره‌های ۲ تا ۷۶، هر یک ۳۰۰۰۰۰ ریال، هزینه پست هر نسخه ۱۸ هزار تومان، هر نسخه

اضافی سه هزار تومان)

نام و نام خانوادگی:

مؤسسه، مرکز، دانشکده، کتابخانه و . . . :

نشانی:

کد پستی:

صندوق پستی:

تلفن / دورنگار:

پست الکترونیک:

بدین وسیله به اطلاع می‌رساند فیش بانکی شماره ..... به مبلغ ..... ریال به حساب جاری ۰۲۴۳۱۱۴۰۱۲ نزد بانک تجارت شعبه علامه طباطبائی تهران کد ۲۴۳۰ به نام حسین ملانظر (یا به شماره کارت ۶۴۳۷-۲۶۳۳-۸۳۱۰-۵۸۵۹ بانک تجارت) بابت اشتراک یک ساله از شماره ..... (و شماره‌های قبلی ..... ) واریز شده است.

این فرم را به نشانی نشریه: تهران - صندوق پستی ۱۵۹-۱۳۴۷۵ ارسال کنید،

یا از طریق رایانامک به پست الکترونیک: [hus.mollanazar@gmail.com](mailto:hus.mollanazar@gmail.com) اطلاع دهید.

یا به دورنگار ۲۲۱۷۰۷۴۴ (۰۲۱) فاکس کنید.



نشر ترجمه پژوهان

نظریه‌های ترجمه، دکتر صمد میرزاسوزنی

۲۱۸ صفحه، ۶۵ هزار تومان

ترجمه متون ادبی به مثابه فرایند: درس‌نامه، دکتر ابوالفضل حری

۲۶۴ صفحه، ۸۰ هزار تومان

حوزه‌های نوین ترجمه (انگلیسی)، دکتر صمد میرزاسوزنی

۲۵۲ صفحه، ۸۰ هزار تومان

ترجمه برای گفتارگردانی (انگلیسی)، مریم کمال

۱۳۸ صفحه، ۴۵ هزار تومان

هزینه بسته‌بندی و ارسال با پست پیشتاز: یک کتاب ۱۸ هزار تومان، هر کتاب اضافی ۳ هزار تومان

واریز مبلغ کل به شماره کارت ۶۴۳۷-۲۶۳۳-۸۳۱۰-۵۸۵۹ بانک تجارت

ارسال تصویر فیش پرداختی، اعلام آدرس، کد پستی و شماره تماس و عنوان کتابها

به آدرس تلگرام: HMollaTS یا پست الکترونیک: hus.mollanazar@gmail.com